

de	Montageanleitung Sicherheitsset SIS1 SGB/SIS2 SGB
en	Assembly Instructions Safety set SIS1 SGB/SIS2 SGB
ru	Инструкции по сборке Блок безопасности SIS1 SGB/SIS2 SGB
lt	Surinkimo instrukcijos Saugumo komplektas SIS1 SGB/SIS2 SGB

Sehr geehrter Kunde,

Vielen Dank für den Kauf dieses Gerätes.

Bitte lesen Sie dieses Handbuch vor der Verwendung des Produkts sorgfältig durch und heben Sie es zum späteren Nachlesen an einem sicheren Ort auf. Um langfristig einen sicheren und effizienten Betrieb sicherzustellen, empfehlen wir die regelmäßige Wartung des Produktes. Unsere Service- und Kundendienst-Organisation kann Ihnen dabei behilflich sein.

Wir hoffen, dass Sie viele Jahre Freude an dem Produkt haben.

Dear Customer,

Thank you very much for buying this appliance.

Please read through the manual carefully before using the product, and keep it in a safe place for later reference. In order to ensure continued safe and efficient operation we recommend that the product is serviced regularly. Our service and customer service organisation can assist with this.

We hope you enjoy years of problem-free operation with the product.

Уважаемый клиент,

Мы благодарим Вас за покупку этого оборудования.

Пожалуйста, внимательно прочтите это руководство перед использованием оборудования и сохраните его в безопасном месте для дальнейшего использования. Для обеспечения продолжительной безопасной и эффективной работы мы рекомендуем регулярно обслуживать данное изделие. Наши службы сервиса и поддержки клиентов могут помочь в этом.

Мы надеемся, Вы будете наслаждаться годами бесперебойной работы оборудования.

Gerb. Kliente,

dėkojame, kad įsigijote šį įrenginį.

Prieš naudodami įrenginį atidžiai perskaitykite šį vadovą ir padėkite jį į saugią vietą ateičiai. Kad įrenginys veiktų ilgai, saugiai ir našiai, rekomenduojame reguliariai atlikti jo techninės priežiūros darbus. Šiais klausimais jums padės mūsų techninės priežiūros ir klientų aptarnavimo skyrius.

Tikimės, kad šį įrenginį naudosite ilgai ir nepatirdami problemų.

Inhaltsverzeichnis

1	Sicherheit	4
1.1	Allgemeine Sicherheitshinweise	4
1.2	Bestimmungsgemäße Verwendung	4
2	Über dieses Handbuch	5
2.1	Allgemeines	5
2.2	Benutzte Symbole	5
2.2.1	In der Anleitung verwendete Symbole	5
3	Technische Angaben	6
3.1	Abmessungen	6
4	Produktbeschreibung	7
4.1	Überblick	7
4.2	Lieferumfang	7
4.2.1	Lieferumfang SIS 1 SGB	7
4.2.2	Lieferumfang SIS 2 SGB	7
5	Installation	8
5.1	Mounting the SIS 1/2 SGB	8
6	Wartung	9
6.1	Allgemeines	9

1 Sicherheit

1.1 Allgemeine Sicherheitshinweise

**Vorsicht!**

Bei der Installation des Zubehörs besteht die Gefahr erheblicher Sachschäden. Deshalb darf das Zubehör nur durch Fachunternehmen montiert und durch Sachkundige der Erstellerfirmen erstmalig in Betrieb genommen werden! Verwendetes Zubehör muss den Technischen Regeln entsprechen und vom Hersteller in Verbindung mit diesem Zubehör zugelassen sein.

**Vorsicht!**

Es dürfen nur Original-Ersatzteile verwendet werden.

**Gefahr!****Lebensgefahr durch Umbauten am Kessel!**

Eigenmächtige Umbauten und Veränderungen am Kessel sind nicht gestattet, da sie Menschen gefährden und zu Schäden an dem Kessel führen können. Bei Nichtbeachtung erlischt die Zulassung des Kessels!

1.2 Bestimmungsgemäße Verwendung

Die Sicherheitssets SIS 1 SGB und SIS 2 SGB dienen zur Absicherung von Heizungsanlagen mit Heizkesseln der Serien SGB 125 - 170 (SIS 1 SGB) und SGB 215 - 300 (SIS 2 SGB).

**Wichtig:**

Der Abblasedruck ist werkseitig auf 3 bar voreingestellt und gegen Verstellen gesichert.

Das Sicherheitsset SIS 3 SGB dient zur Absicherung von Heizungsanlagen mit Gas-Brennwertkesseln der Serien SGB 400-610 gegen Überdruck bei einer Kesselleistung über 300 kW entsprechend DIN 12828.

2 Über dieses Handbuch

2.1 Allgemeines

Diese Montageanleitung wendet sich an den Heizungsfachmann, der das Zubehör installiert.

2.2 Benutzte Symbole

2.2.1 In der Anleitung verwendete Symbole

In dieser Anleitung gibt es verschiedene Gefahrenstufen, um die Aufmerksamkeit auf spezielle Anweisungen zu lenken. Damit möchten wir die Sicherheit der Benutzer erhöhen, Probleme vermeiden und den ordnungsgemäßen Betrieb des Gerätes sicherstellen.

**Gefahr!**

Gefährliche Situationen, die zu schweren Verletzungen führen können.

**Stromschlaggefahr!**

Gefahr eines elektrischen Schlages.

**Warnung!**

Gefährliche Situationen, die zu leichten Verletzungen führen können.

**Vorsicht!**

Gefahr von Sachschäden.

**Wichtig:**

Bitte beachten Sie diese wichtigen Informationen.

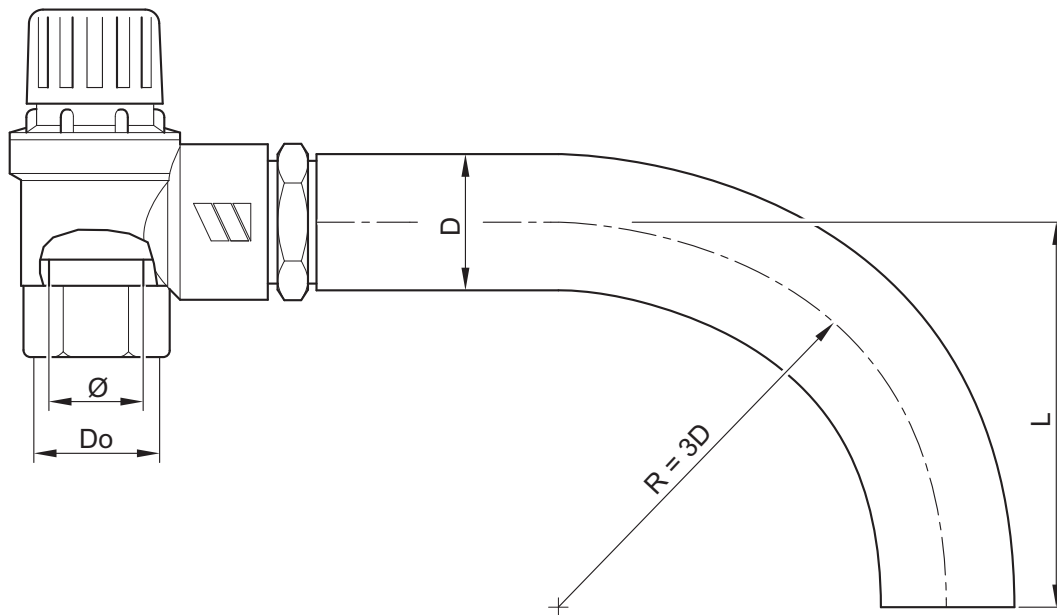
**Verweis:**

Bezugnahme auf andere Anleitungen oder Seiten in dieser Dokumentation.

3 Technische Angaben

3.1 Abmessungen

Abb.1 Membran-Sicherheitsventil mit Abblaseleitung

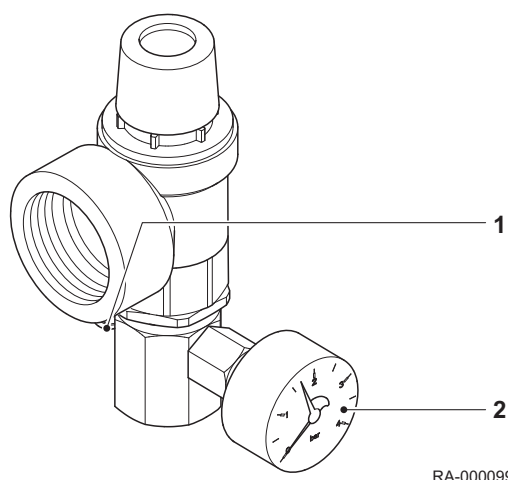


RA-0000996

Typ	Do	Ø	D		Leistung [kW]
			$L \leq 2 \text{ m}$	$L \geq 2 \text{ m}$ $L \leq 4 \text{ m}$	
SIS 1 SGB	1"	20 mm	1¼"	1½"	125/170
SIS 2 SGB	1¼"	30 mm	1½"	2"	215/260/300

4 Produktbeschreibung

4.1 Überblick



- 1 Handentlüftungsventil
- 2 Manometer

4.2 Lieferumfang

4.2.1 Lieferumfang SIS 1 SGB

- Membran-Sicherheitsventil 1" mit Manometer und Handentlüftungsventil
- Montageanleitung

4.2.2 Lieferumfang SIS 2 SGB

- Membran-Sicherheitsventil 1" mit Manometer und Handentlüftungsventil
- Montageanleitung

5 Installation

5.1 Mounting the SIS 1/2 SGB

Bei der Montage sind folgende Punkte zu beachten:

- das Membran-Sicherheitsventil muss am höchsten Punkt des Wärmeerzeugers oder in unmittelbarer Nähe des Wärmeerzeugers angebracht werden.
- zwischen Membran-Sicherheitsventil und Wärmeerzeuger darf eine höchstens 1 m lange und gerade Verbindungsleitung in Größe des Eintrittsquerschnitts eingebaut werden.
- die Abblaseleitung muss mit Gefälle verlegt werden.
- der Leitungsquerschnitt der Abblaseleitung muss gleich dem Austrittsquerschnitt des Membran-Sicherheitsventils sein (siehe Abschnitt *Technische Daten*).
- die Abblaseleitung soll höchstens 2 Bögen aufweisen und eine Länge von 2 m nicht überschreiten.
- die Abblaseleitung muss so ausgeführt werden, daß keine Drucksteigerung beim Ansprechen des Sicherheitsventils möglich ist.
- die Abblaseleitung darf nicht ins Freie geführt werden, die Mündung muss frei und beobachtbar sein.
- eventuell austretendes Heizungswasser muss gefahrlos abgeführt werden.
- mündet die Abblaseleitung in einem Ablauftrichter, muss der Ablauf des Trichters den doppelten Durchmesser des Ventileintritts aufweisen.

6 Wartung

6.1 Allgemeines

Die Funktion des Membran-Sicherheitsventils ist im Rahmen der jährlichen Wartung zu prüfen.

Contents

1	Safety	12
1.1	General safety instructions	12
1.2	Recommendations	12
2	About this manual	13
2.1	General	13
2.2	Symbols used	13
2.2.1	Symbols used in the manual	13
3	Technical specifications	14
3.1	Dimensions	14
4	Description of the product	15
4.1	Overview	15
4.2	Standard delivery	15
4.2.1	Standard delivery SIS 1 SGB	15
4.2.2	Standard delivery SIS 2 SGB	15
5	Installation	16
5.1	Mounting the SIS 1/2 SGB	16
6	Maintenance	17
6.1	General	17

1 Safety

1.1 General safety instructions

**Caution**

There is a risk of significant material damage when installing the accessories. Accessories must therefore only be installed by trained contractors and commissioned by a competent person appointed by the system installer. Accessories used must correspond to the technical regulations and be approved by the manufacturer in combination with these accessories.

**Caution**

Only genuine spare parts may be used.

**Danger****Risk of death due to modifications to the boiler!**

Unauthorised conversions and modifications to the boiler are not permitted, as these can put people at risk and cause damage to the boiler. Failure to comply with these instructions renders the approval for the boiler void.

1.2 Recommendations

The safety sets SIS 1 SGB and SIS 2 SGB are used to secure heating systems with boilers of the series Eurocondense 125 kW - 170 kW (SIS 1 SGB) Eurocondense 215 kW - 300 kW (SIS 2 SGB).

**Important**

The blow-off pressure is preset at the factory to 3 bar and secured against adjustment.

The safety set SIS 3 SGB is used to secure heating systems with gas condensing boilers of the series Eurocondense 400 kW - 610 kW against overpressure with a boiler output over 300 kW corresponding to DIN 12828.

2 About this manual

2.1 General

This installation manual is intended for the heating specialist who installs the accessories.

2.2 Symbols used

2.2.1 Symbols used in the manual

This manual uses various danger levels to draw attention to special instructions. We do this to improve user safety, to prevent problems and to guarantee correct operation of the appliance.

**Danger**

Risk of dangerous situations that may result in serious personal injury.

**Danger of electric shock**

Risk of electric shock.

**Warning**

Risk of dangerous situations that may result in minor personal injury.

**Caution**

Risk of material damage.

**Important**

Please note: important information.

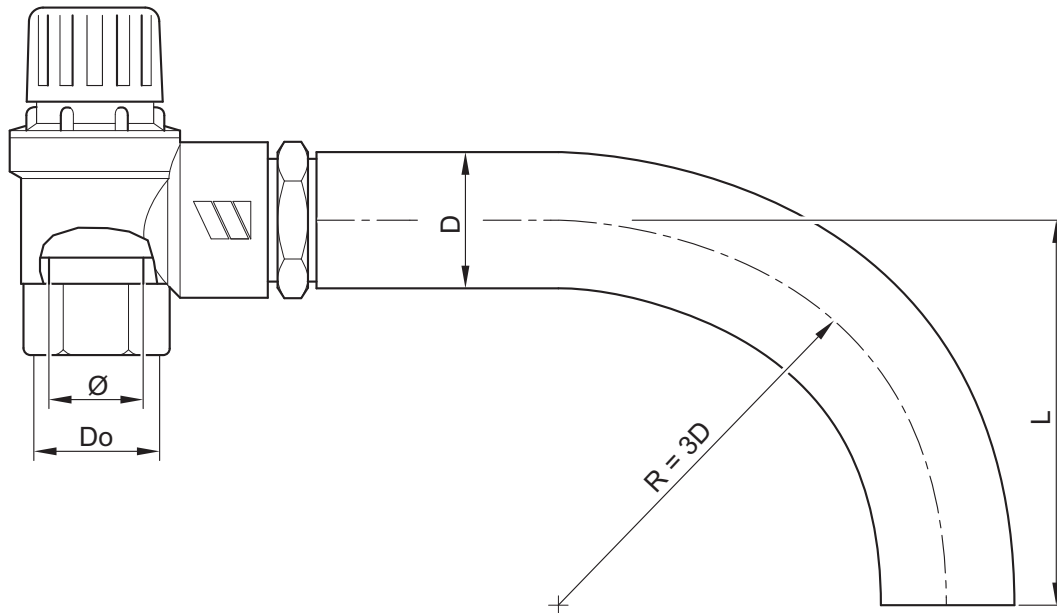
**See**

Reference to other manuals or pages in this manual.

3 Technical specifications

3.1 Dimensions

Fig.2 Membrane safety valve with blow-off line

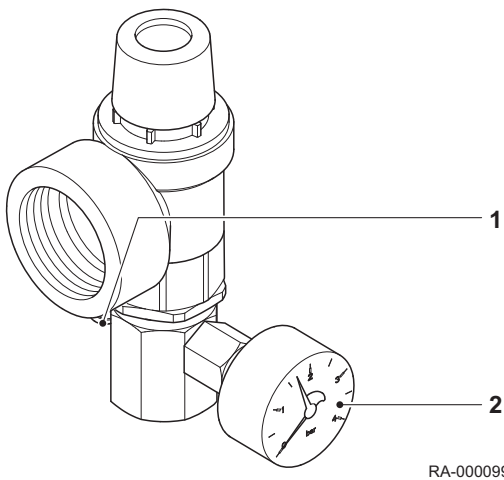


RA-0000996

Type	Do	Ø	D		Output [kW]
			$L \leq 2 \text{ m}$	$L \geq 2 \text{ m}$ $L \leq 4 \text{ m}$	
SIS 1 SGB	1"	20 mm	1¼"	1½"	125/170
SIS 2 SGB	1¼"	30 mm	1½"	2"	215/260/300

4 Description of the product

4.1 Overview



- 1 Manual vent valve
- 2 Pressure gauge

RA-0000995

4.2 Standard delivery

4.2.1 Standard delivery SIS 1 SGB

- Membrane safety valve 1 "with manometer and manual vent valve
- Assembly instructions

4.2.2 Standard delivery SIS 2 SGB

- Membrane safety valve 1 "with manometer and manual vent valve
- Assembly instructions

5 Installation

5.1 Mounting the SIS 1/2 SGB

The following points must be observed during assembly:

- the membrane safety valve must be installed at the highest point of the heat generator or in the immediate vicinity of the heat generator.
- between the membrane safety valve and the heat generator, a straight, maximum 1 m long connecting pipe the size of the inlet cross-section may be installed.
- the blow-off line must be laid with a downward slope.
- the cross-section of the blow-off line must be the same as the cross-section of the membrane safety valve (see section *Technical data*).
- the blow-off line should have a maximum of 2 bends and should not exceed a length of 2 m.
- the blow-off line must be designed in such a way that the pressure does not increase when the safety valve responds.
- the blow-off line must not be routed to the outside, the opening must be clear and observable.
- any heating water that may possibly escape should be safely drained off.
- if the blow-off line leads into a outlet funnel, the drain of the funnel must have twice the diameter of the valve inlet.

6 Maintenance

6.1 General

The function of the diaphragm safety valve must be checked as part of the annual maintenance.

Содержание

1	Безопасность	20
1.1	Общие правила техники безопасности	20
1.2	Рекомендации	20
2	О данном руководстве	22
2.1	Общие сведения	22
2.2	Используемые символы	22
2.2.1	Используемые в инструкции символы	22
3	Технические характеристики	23
3.1	Размеры	23
4	Описание оборудования	24
4.1	Обзор	24
4.2	Стандартный комплект поставки	24
4.2.1	Стандартный комплект поставки SIS 1 SGB	24
4.2.2	Стандартный комплект поставки SIS 2 SGB	24
5	Установка	25
5.1	Установка SIS 1/2 SGB	25
6	Техническое обслуживание	26
6.1	Общие сведения	26

1 Безопасность

1.1 Общие правила техники безопасности

**Внимание**

При установке аксессуаров существует риск значительного материального ущерба. Поэтому установка аксессуаров должна выполняться только квалифицированными подрядчиками, а ввод в эксплуатацию – компетентным лицом, назначенным специалистом по установке системы. Используемые аксессуары должны соответствовать техническим требованиям и иметь разрешение производителя на применение с этим котлом.

**Внимание**

Должны использоваться только заводские запасные части.

**Опасность**

Опасность смертельных травм при внесении изменений в конструкцию котла!
Запрещается вносить несогласованные изменения и модификации в конструкцию котла, так как это чревато причинением травм и повреждением котла. Несоблюдение этих правил отменяет сертификацию котла.

1.2 Рекомендации

RU: Блоки безопасности SIS 1 SGB и SIS 2 SGB используются для защиты систем отопления с котлами серий Power HT 1.130 - 1.180 (SIS 1 SGB) и Power HT 1.230 - 1.320 (SIS 2 SGB).

BY: Блоки безопасности SIS 1 SGB и SIS 2 SGB используются для защиты систем отопления с котлами серий SGB 125 - 170 (SIS 1 SGB) и SGB 215 - 300 (SIS 2 SGB).

**Важная информация**

Давление продувки предварительно настроено на заводе на 3 бара и не может быть изменено.

RU:

Блок безопасности SIS 3 SGB используется для защиты от избыточного давления в системах отопления с газовыми конденсационными котлами серии Power HT-A 1.430 - 1.650 мощностью свыше 300 кВт в соответствии с DIN 12828.

ВУ:

Блок безопасности SIS 3 SGB используется для защиты от избыточного давления в системах отопления с газовыми конденсационными котлами серии SGB 400 - 610 мощностью свыше 300 кВт в соответствии с DIN 12828.

2 О данном руководстве

2.1 Общие сведения

Данное руководство по эксплуатации предназначено для специалистов-теплотехников, устанавливающих дополнительное оборудование.

2.2 Используемые символы

2.2.1 Используемые в инструкции символы

В данной инструкции используются различные уровни опасности для привлечения внимания к конкретным указаниям. Мы делаем это для повышения безопасности пользователя, предотвращения проблем и обеспечения правильной работы оборудования.

**Опасность**

Риск опасных ситуаций, приводящих к серьезным травмам.

**Риск поражения электрическим током**

Риск поражения электрическим током.

**Предупреждение**

Риск опасных ситуаций, приводящих к незначительным травмам.

**Внимание**

Риск поломки оборудования.

**Важная информация**

Важная информация.

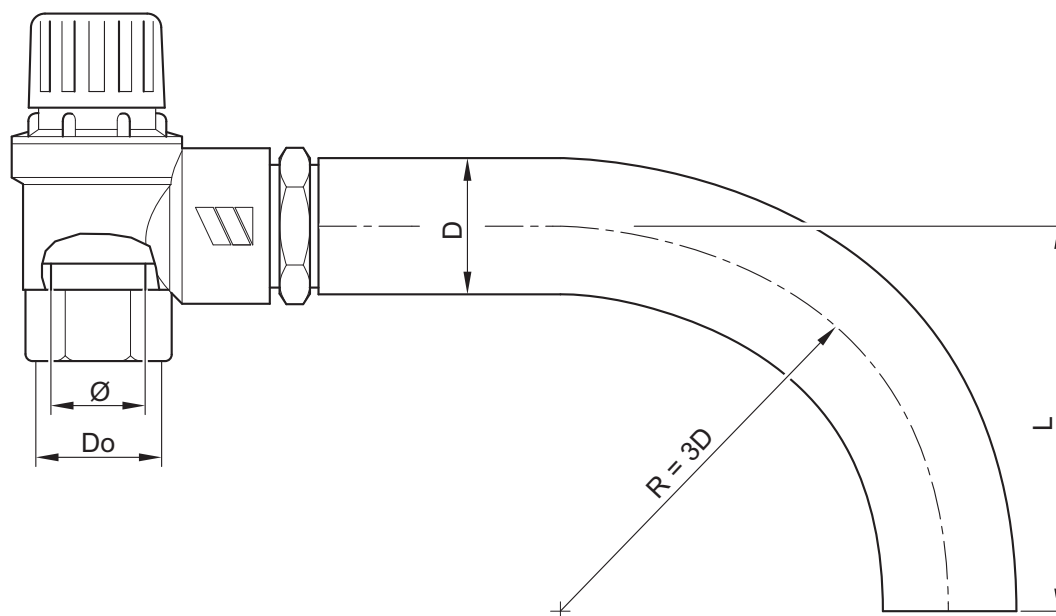
**Смотри**

Ссылка на другие инструкции или страницы в данной инструкции.

3 Технические характеристики

3.1 Размеры

Рис.3 Мембранный предохранительный клапан с продувочным трубопроводом

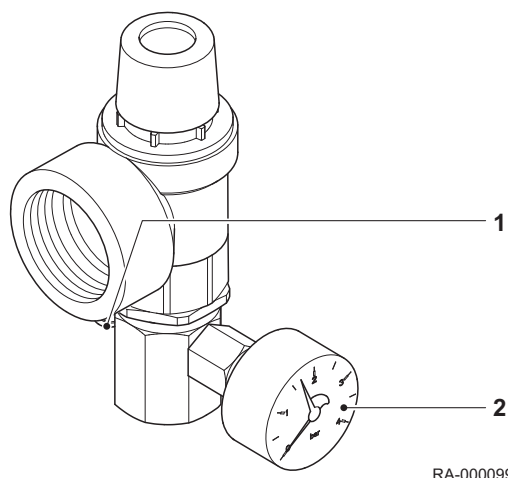


RA-0000996

Тип	Do	Ø	D		Мощность [кВт]
			$L \leq 2 \text{ м}$	$L \geq 2 \text{ м}$ $L \leq 4 \text{ м}$	
SIS 1 SGB	1"	20 мм	1¼"	1½"	125/170
SIS 2 SGB	1¼"	30 мм	1½"	2"	215/260/300

4 Описание оборудования

4.1 Обзор



RA-0000995

- 1 Ручной спускной кран
2 Манометр

4.2 Стандартный комплект поставки

4.2.1 Стандартный комплект поставки SIS 1 SGB

- Мембранный предохранительный клапан 1" с манометром и ручным спускным краном
- Инструкции по установке

4.2.2 Стандартный комплект поставки SIS 2 SGB

- Мембранный предохранительный клапан 1" с манометром и ручным спускным краном
- Инструкции по установке

5 Установка

5.1 Установка SIS 1/2 SGB

При монтаже необходимо соблюдать следующее:

- мембранный предохранительный клапан должен быть установлен в наиболее высокой точке теплогенератора или в непосредственной близости от него.
- между мембранным предохранительным клапаном и теплогенератором может быть установлена прямая соединительная труба длиной не более 1 м с сечением, соответствующим впускному штуцеру.
- продувочный трубопровод должен быть проложен с наклоном вниз.
- сечение продувочного трубопровода должно совпадать с сечением мембранного предохранительного клапана (см. раздел *Технические данные*).
- продувочный трубопровод должен иметь не более двух изгибов и длину не более 2 м.
- продувочный трубопровод следует подобрать таким образом, чтобы давление при срабатывании предохранительного клапана не увеличивалось.
- трубопровод не следует выводить наружу, отверстие должно быть чистым и находиться в доступном для наблюдения месте.
- Необходимо обеспечить безопасный отвод возможных стоков воды из котла.
- если продувочный трубопровод выходит в выпускную воронку, то диаметр слива воронки должен вдвое превышать диаметр впуска клапана.

6 Техническое обслуживание

6.1 Общие сведения

Работоспособность мембранного предохранительного клапана следует проверять в рамках ежегодного технического обслуживания.

Turinys

1	Sauga	28
1.1	Bendrieji saugos nurodymai	28
1.2	Rekomendacijos	28
2	Apie šį vadovą	29
2.1	Bendroji informacija	29
2.2	Naudojami simboliai	29
2.2.1	Vadove vartojami simboliai	29
3	Techninės specifikacijos	30
3.1	Matmenys	30
4	Gaminio aprašas	31
4.1	Apžvalga	31
4.2	Standartinis tiekimo komplektas	31
4.2.1	Standartinis komplektas SIS 1 SGB	31
4.2.2	Standartinis komplektas SIS 2 SGB	31
5	Montavimas	32
5.1	SIS 1/2 SGB montavimas	32
6	Priežiūra	33
6.1	Bendroji informacija	33

1 Sauga

1.1 Bendrieji saugos nurodymai

**Atsargiai**

Montuojant priedus kyla pavojus stipriai pažeisti medžiagas. Dėl šios priežasties priedus turi montuoti tik kvalifikuoti rangovai, o juos paleisti turi kompetentingas asmuo, kurį paskyrė sistemos montuotojas. Naudojami priedai turi atitikti techninius reikalavimus ir būti patvirtinti susijusio gamintojo.

**Atsargiai**

Naudokite tik originalias atsargines dalis.

**Pavojus****Risk of death due to modifications to the boiler!**

Unauthorised conversions and modifications to the boiler are not permitted, as these can put people at risk and cause damage to the boiler. Failure to comply with these instructions renders the approval for the boiler void.

1.2 Rekomendacijos

Apsauginiai komplektai SIS 1 SGB ir SIS 2 SGB naudojami, siekiant apsaugoti šildymo sistemas su SGB 125 - 170 (SIS 1 SGB) ir SGB 215 - 300 (SIS 2 SGB).

**Svarbu**

Išleidimo slėgis yra nustatytas iš anksto gamykloje kaip 3 bar ir jo negalima reguliuoti.

Apsauginis komplektas SIS 3 SGB naudojamas, siekiant apsaugoti šildymo sistemas su SGB 400 - 610 serijos katilais nuo slėgio viršijimo, kai katilo galia yra didesnė nei 300 kW pagal DIN 12828.

2 Apie šį vadovą

2.1 Bendroji informacija

Ši montavimo instrukcija yra skirta šildymo specialistui, kuris montuoja priedus.

2.2 Naudojami simboliai

2.2.1 Vadove vartojami simboliai

Šiame vadove vartojami skirtingo lygio pavojaus aprašai ir simboliai, siekiant atkreipti dėmesį į specialius nurodymus. Norime padidinti naudotojų saugumą, užkirsti kelią problemoms ir užtikrinti tinkamą prietaiso veikimą.

**Pavojus**

Pavojingų situacijų, kurių metu galima rimtai susižeisti, rizika.

**Elektros smūgio pavojus**

Elektros smūgio rizika.

**Ispėjimas**

Pavojingų situacijų, kurių metu galima lengvai susižeisti, rizika.

**Atsargiai**

Materialinės žalos rizika.

**Svarbu**

Atkreipkite dėmesį: svarbi informacija.

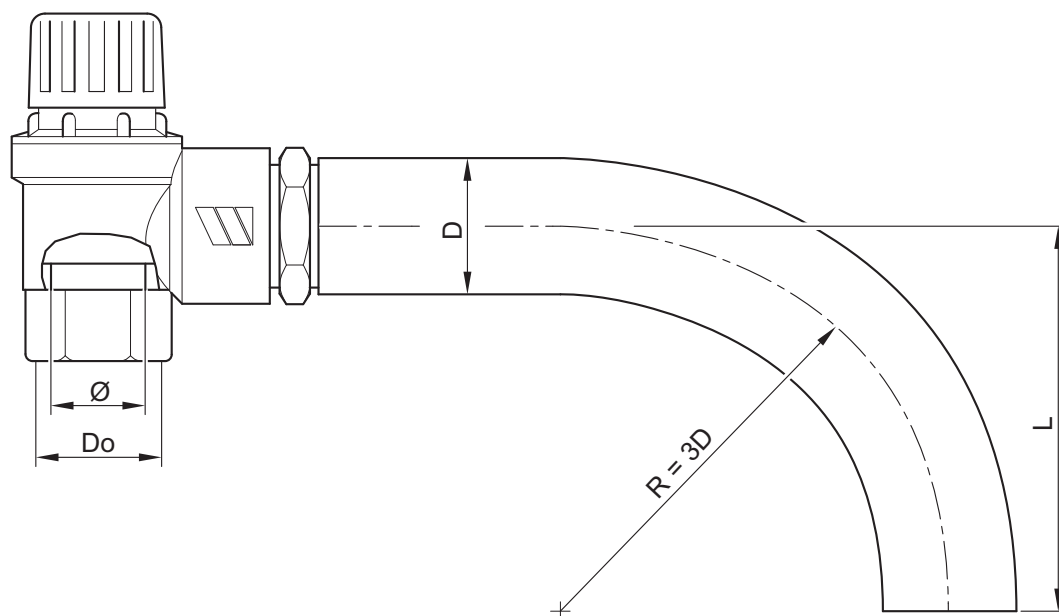
**Žr.**

Nuorodos į kitus vadovus ar šio vadovo puslapius.

3 Techninės specifikacijos

3.1 Matmenys

Pav.4 Membraninis apsauginis vožtuvas su išleidimo linija

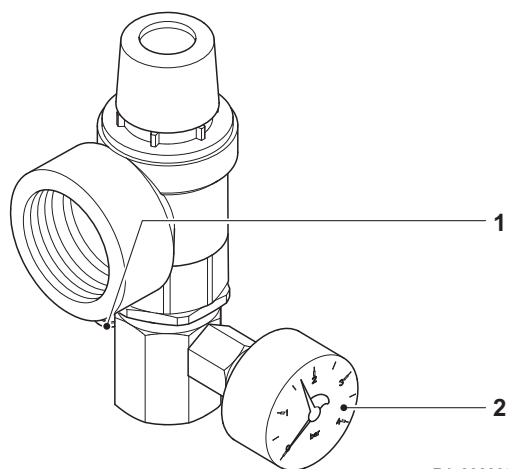


RA-0000996

Tipas	Do	Ø	D		Galia [kW]
			L ≤ 2 m	L ≤ 2 m L ≤ 4 m	
SIS 1 SGB	1"	20 mm	1¼"	1½"	125/170
SIS 2 SGB	1¼"	30 mm	1½"	2"	215/260/300

4 Gaminio aprašas

4.1 Apžvalga



- 1 Rankinis oro išleidimo vožtuvas
- 2 Manometras

RA-0000995

4.2 Standartinis tiekimo komplektas

4.2.1 Standartinis komplektas SIS 1 SGB

- Membraninis apsauginis vožtuvas 1" su manometru ir rankiniu oro išleidimo vožtuvu
- Surinkimo instrukcijos

4.2.2 Standartinis komplektas SIS 2 SGB

- Membraninis apsauginis vožtuvas 1" su manometru ir rankiniu oro išleidimo vožtuvu
- Surinkimo instrukcijos

5 Montavimas

5.1 SIS 1/2 SGB montavimas

Surinkimo metu būtina laikytis toliau pateikiamų nurodymų:

- membraninis apsauginis vožtuvas turi būti montuojamas aukščiausiam šilumos generatoriaus taške arba visai šalia šilumos generatoriaus,
- tarp membraninio apsauginio vožtuvo ir šilumos generatoriaus galima sumontuoti tiesų, maks. 1 m ilgio jungiamąjį vamzdį, kurios skersmuo būtų lygus įleidimo vamzdžio skerspjūviui,
- išleidimo linija turi būti tiesiama su nuolydžiu,
- išleidimo linijos skerspjūvis turi sutapti su membraninio apsauginio vožtuvo skerspjūviu (žr. skyrių *Techniniai duomenys*),
- išleidimo linijoje turi būti ne daugiau kaip 2 alkūnės, o jo ilgis negali būti didesnis nei 2 m,
- išleidimo linija turi būti įrengta taip, kad slėgis nedidėtų, suveikus apsauginiam vožtuvui,
- išleidimo linija neturi būti išvesta į lauką, anga turi būti neuždengta ir gerai matoma,
- visas šildymo vanduo, kuris gali būti išleistas, turi būti saugiai išleidžiamas į nuotekas,
- jei išleidimo linija nukreipiama į išleidimo piltuvą, piltuvo išleidimo angos skersmuo turi būti dukart didesnis nei vožtuvo įvadas.

6 Prižiūra

6.1 Bendroji informacija

Diafragminio apsauginio vožtuvo veikimą reikia patikrinti atliekant kasmetinę techninę priežiūrą.

© Copyright

Alle technischen und technologischen Informationen in diesen technischen Anweisungen sowie alle Zeichnungen und technischen Beschreibungen bleiben unser Eigentum und dürfen ohne vorherige schriftliche Zustimmung nicht vervielfältigt werden. Änderungen vorbehalten.

© Copyright

All technical and technological information contained in these technical instructions, as well as any drawings and technical descriptions supplied, remain our property and shall not be multiplied without our prior consent in writing. Subject to alterations.

© Авторские права

Вся техническая информация, которая содержится в данной инструкции, а также рисунки и электрические схемы являются нашей собственностью и не могут быть воспроизведены без нашего письменного предварительного разрешения. Возможны изменения.

© Saugoma autorių teisių

Visa šiuose techniniuose nurodymuose pateikiama informacija, įskaitant bet kokius piešinius ar techninius aprašus, yra mūsų nuosavybė. Draudžiama ją dauginti be mūsų išankstinio rašytinio leidimo. Gali keistis.

August Brötje GmbH | 26180 Rastede | broetje.de